

Marriage record

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

It took place in (the village of // the town of) [location name]

въ приходе / въ канцелярии прихода ...

въ приходе / въ канцелярии прихода ...

in the parish of / in the office of the parish of [who or what is the parish dedicated to]

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

on the day of [day and month] / on the [day] day of [month] eighteen hundred ... year,
[time]

Объявляемъ / Объявляетъ что

Объявляемъ / Объявляетъ что

We declare / It is declared that

въ присутствии свидетелей / свидѣтелей ...

въ присутствии свидетелей / свидѣтелей ...

in the presence of witnesses [name, surname, age, profession, place of residence]

... летъ / лѣтъ отъ роду

... летъ / лѣтъ отъ роду

[age] years old

а также

а также

and

(обоихъ)

(обоихъ)

(both)

(первого)

(первого)

(first)

(второго)

(второго)

(second)

въ ... жительствоующихъ //

въ ... жительствоующихъ //

in [location name] residing //

// (жительствоующего по улице ... подъ номером ...) //

// (жительствоующего по улице ... подъ номером ...) //

// (residing in the street [street name] at number [number]) //

// (изъ ... улицы номеру дома ...) //

// (изъ ... улицы номеру дома ...) //

// (from [street name] street number (of house) [number]) //

// проживающаго въ ...

// проживающаго въ ...

// residing in [location name]

заключенъ/заключено сего числа

заключенъ/заключено сего числа

today there was concluded

религиозный (и гражданский) брачный союзъ / бракъ между

религиозный (и гражданский) брачный союзъ / бракъ между

religious (and civil) marriage between

... (холостымъ), ... летъ / лѣтъ отъ роду, ...

... (холостымъ), ... летъ / лѣтъ отъ роду, ...

[name and surname of the groom] (a bachelor), [age] years old, [profession]

(согласно метрическому свидѣтельству Прихода ...)

(согласно метрическому свидѣтельству Прихода ...)

(according to the certificate from the parish of [location or parish name])

(вдовцом после ...)

(вдовцом после ...)

([name and surname of a deceased wife] widower)

(двухъ именъ)

(двухъ именъ)

(of two names)

родившимся / рожденнымъ въ ... (и здесь остающеюся)

родившимся / рожденнымъ въ ... (и здесь остающеюся)

born in [location name] (and here remaining)

сыномъ (покойных)

сыномъ (покойных)

son of (dead)

(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...

(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...

(dead // living) [father's name]

и (покойной // находящейся / находившейся въ живыхъ / живущей) ...

и (покойной // находящейся / находившейся въ живыхъ / живущей) ...

and (dead // living) [mother's name]

урожденной ... (вдовы)

урожденной ... (вдовы)

née [mother's maiden name] (a widow)

(законныхъ) супруговъ ...

(законныхъ) супруговъ ...

(legitimate) spouses [parents' surname, profession]

(разведённым с женою ...)

(разведённым с женою ...)

(divorced with wife [name and surname])

жительствовавшимъ / проживающимъ / живущимъ въ ...

жительствовавшимъ / проживающимъ / живущимъ въ ...
residing in [location name]

въ (здешнем) приходѣ ...

въ (здешнем) приходѣ ...
in the (local) parish of [location or parish name]

(по улицѣ / улицѣ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)

(по улице / улицѣ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)
(in the street [street name] at number [number])

(временно при родителяхъ остающимъ)

(временно при родителяхъ остающимъ)
(temporarily staying with his parents)

(прежде)

(прежде)
(previously)

(ныне)

(ныне)
(at present)

и ... (девицею / дѣвицею), ... летъ / лѣтъ отъ роду

и ... (девицею / дѣвицею), ... летъ / лѣтъ отъ роду
and [name and surname of the bride] (a maiden), [age] years old, [profession]

(вдовою после ...)

(вдовою после ...)
([name and surname of a deceased husband] widow)

(отъ несколькихъ)

(отъ несколькихъ)
(for few)

родившеюся / рожденною въ ...
родившеюся / рожденною въ ...
born in [location name]

дочерью / дочерью (покойных)
дочерью / дочерью (покойных)
daughter of (dead)

(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...
(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...
(dead // living) [father's name]

и (покойной // находящейся / находившейся въ живыхъ / живущей) ...
и (покойной // находящейся / находившейся въ живыхъ / живущей) ...
and (dead // living) [mother's name]

урожденной ... (вдовы)
урожденной ... (вдовы)
née [mother's maiden name] (a widow)

(законныхъ) супруговъ ...
(законныхъ) супруговъ ...
(legitimate) spouses [parents' surname, profession]

жительствоющею / жительствующей / жительствующимъ въ ...
жительствоющею / жительствующей / жительствующимъ въ ...
residing in [location name]

въ (здешнем) приходе ...
въ (здешнем) приходе ...
in the (local) parish of [location or parish name]

(по улице / улицъ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)
(по улице / улицъ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)
(in the street [street name] at number [number])

(въ ... при родителяхъ жительствующею / остающею) //

(въ ... при родителяхъ жительствующею / остающею) //

(in [location name] with her parents living / staying) //

// (проживающею у родителей) //

// (проживающею у родителей) //

// (staying with her parents) //

// (у брата своего остающею)

// (у брата своего остающею)

// (staying in her brother's house)

Браку сему

Браку сему

This marriage

предшествовали три оглашения //

предшествовали три оглашения //

was preceded by three banns //

// предшествовало троекратное оглашение

// предшествовало троекратное оглашение

// was preceded by three-times banns

публикованные / опубликованное / опубликованное

публикованные / опубликованное / опубликованное

announced

въ здешнемъ / здѣшнемъ приходскомъ костеле / костель //

въ здешнемъ / здѣшнемъ приходскомъ костеле / костель //

in local parish church //

// приходскихъ костѣлахъ ...

// приходскихъ костѣлахъ ...

// parish churches [list of churches]

въ днях ... сего года (и въ два следующие / слѣдующія воскресенія)

въ днях ... сего года (и въ два следующие / слѣдующія воскресенія)

on the days of [dates] this year (and on two subsequent Sundays)

но не встретились никакихъ препятствій недопускающихъ брака //

но не встретились никакихъ препятствій недопускающихъ брака //

but they did not revealed any impediments to marriage //

// Препятствій брака не было

// Препятствій брака не было

// There were no impediments to marriage

(Позволение на вступленіе въ бракъ невестю

(Позволение на вступленіе въ бракъ невестю

(Permission for the bride for a marriage

дано было словесно ея отцемъ // отца невесты

дано было словесно ея отцемъ // отца невесты

was given verbally by her father // by father of the bride

присутствующаго сему акту заявлено словесно)

присутствующаго сему акту заявлено словесно)

being present at this act was reported verbally)

(Новобрачный на заключение сего брака предъявилъ позволение

(Новобрачный на заключение сего брака предъявилъ позволение

(The spouse (groom) submitted a permission for a marriage

Управляющаго ... таможеней, данное от ... за № ...)

Управляющаго ... таможеней, данное от ... за № ...)

issued by the customs office of [location name], issued on [date], number [number])

Новобрачные (супруги) объявили / объявляютъ что

Новобрачные (супруги) объявили / объявляютъ что

Newly-weds stated that

они никакого договора предбрачного между собою не заключили //
они никакого договора предбрачного между собою не заключили //
they did not enter into a marriage settlement //

// брачный договор между ними заключенъ не былъ //
// брачный договор между ними заключенъ не былъ //
// there was no marriage settlement between them //

Обрядъ тотъ религиозный исполненъ //
Обрядъ тотъ религиозный исполненъ //
This religious ceremony was conducted by //

// Религиозный обрядъ бракосочетания совершенъ //
// Религиозный обрядъ бракосочетания совершенъ //
// Religious marriage ceremony was conducted by //

Ксендзомъ ..., викариемъ ... Прихода / костёла //
Ксендзомъ ..., викариемъ ... Прихода / костёла //
priest [name and surname], a vicar of [location name] parish / church //

// нижеподписавшимся Администраторомъ мѣстного Прихода //
// нижеподписавшимся Администраторомъ мѣстного Прихода //
// a signing below administrator of the local parish //

(местнымъ / здешнимъ)
(местнымъ / здешнимъ)
(local)

// Религиозный обрядъ брака совершенъ въ костёле ... //
// Религиозный обрядъ брака совершенъ въ костёле ... //
// The religious marriage was concluded in the church of [name of the parish] //

въ присутствіи ксѣндза ..., здешнего викарія //
въ присутствіи ксѣндза ..., здешнего викарія //
in the presence of priest [name and surname], the local vicar //

Актъ сей

Актъ сей
This record

(обоим) новобрачнымъ и свидателямъ / свидателямъ //

(обоим) новобрачнымъ и свидателямъ / свидателямъ //
to (both) newly-weds and to witnesses //

// присутствующимъ

// присутствующимъ
// to people present

(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)

(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)
(who can't write / read)

прочитанъ / по прочитании / прочтении

прочитанъ / по прочитании / прочтении
was read / after reading

новобрачными, свидателями и нами //

новобрачными, свидателями и нами //
by newly-weds, witnesses and by me //

// нами и ими подписанъ //

// нами и ими подписанъ //
// by us and them was signed //

// и затемъ нами только подписанъ

// и затемъ нами только подписанъ
// and then signed only by us

(новобрачнымъ / новобрачная не пишутъ / безграмотная)

(новобрачнымъ / новобрачная не пишутъ / безграмотная)
(the groom / the bride can't write)

Администратор прихода ...

Администратор прихода ...

The administrator of the parish of [location name]

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

maintaining civil registry (parish records) priest [priest's signature] //

// Ксёндз ..., викарий

// Ксёндз ..., викарий

// Priest [name and surname], the vicar

За настоятеля Прихода Кс. ...

За настоятеля Прихода Кс. ...

on behalf of the parson, priest [name and surname]